Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądry król odsiewa bezbożnych i zwraca przeciwko nim koło.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądry król odsiewa bezbożnych, traktuje ich jak zboże na klepisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry król rozprasza niegodziwych i wywiera na nich zemstę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król mądry rozprasza niezbożnych, i przywodzi na nich pomstę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król mądry rozpądza niezbożniki i obraca na nie koło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król mądry rozprasza występnych i koło na nich sprowadza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądry król przesiewa bezbożnych i odpłaca im za ich złość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry król przesiewa niegodziwych i ponownie przejeżdża po nich kołem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądry król rozpędza przewrotnych i stosuje wobec nich kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądry król rozprasza bezbożnych i odpłaca im za ich występki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądry król oddziela niegodziwych, a następnie puszcza po nich koło młockarni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądry król rozprasza niegodziwców i obraca po nich kołem. |

1. 1) Mądry król jest przesiewaczem bezbożnych i rzuca ich na koło G. Może chodzić o koła wykorzystywane przy młóceniu (<x>240 20:26</x>L.), co w świetle <x>290 28:27-28</x> mogłoby przemawiać nie za torturami, lecz za paralelizmem: Mądry król przesiewa bezbożnych, / niczym kołami maszyn oddziela ich jak plewy od ziarna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 28:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)